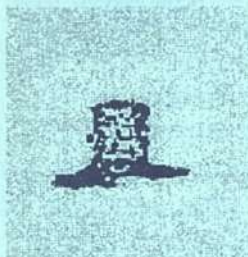


Эпиграфические памятники города Булгар

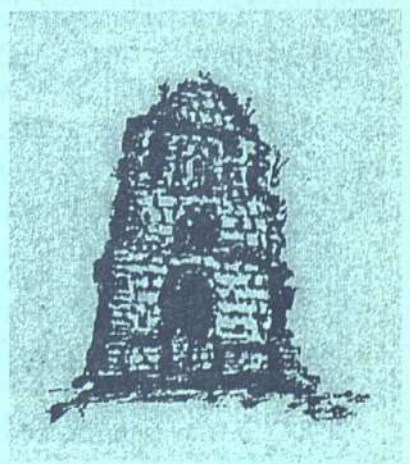
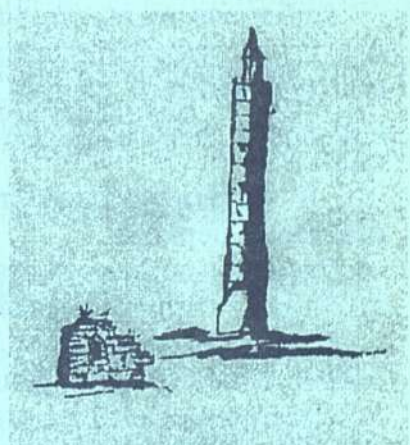
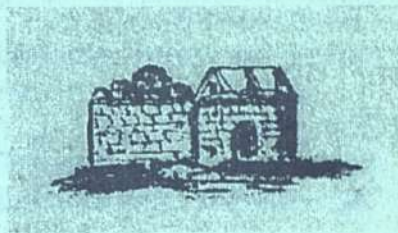


Документов, связанных с историей и культурой волжских булгар, сохранилось мало. Один из таких ценнейших памятников - перепись с надгробных камней Булгарского городища, хранящаяся в Москве, в Центральном государственном архиве древних актов. В 1722 году Петр I, проезжая по Волге, остановился у развалин столицы Волжской Булгарии и велел переписать более 50 текстов. Позже из Москвы для составления описания булгарского городища были посланы подполковник Никон Савенков и геодезист Красавин. Они не только справились со своей задачей, но и собрали легенды о Булгарах и передали по приказу Петра I копии текстов, переписанных с надгробных камней Кадыйр-Мамет (Мухамед) Сунчелеевым и Юсуфом Ишбулатовым. Историческая ценность и важность этого памятника (оригинальных арабских надписей и перевода на русский язык) несомненна, так как многие из надгробных камней по тем или иным причинам исчезли.

До сих пор доподлинно неизвестно, дошли ли до Кунсткамеры Петра I затребованные переписи. Если нет, то подлинники должны были сохраниться в архиве Казанской губернии.

В 1765 году подполковник Свечин, прибывший в Казань по вопросам адмиралтейства, переписал русскую часть текста. В 1771 году адъютант Петербургской академии наук И.Илехин издал перевод на русский язык, переписанный в 1768-м Н.Озерецковским. Эти две выписки, в основном, совпадают. Указаны имена переводчиков и "возраст" камней. В переписи Н.Савенкова порядок надписей тот же, но нет фамилий авторов переводов и "возраста" камней.

В 1805 году граф И.Потоцкий по просьбе ученого Г.Клапрота изготовил и послал копию с надписей. В 1831 году Г.Клапротом они были опубликованы. Рядом с оригинальным арабским текстом помещался перевод на французский (через год Ф.Эрдман с небольшими исправлениями



опубликовал его статью на русском). В этих двух публикациях не сохранен порядок надписей, нет авторов переводов, не указан возраст камней. В статье Ф.Эрдмана мы встречаем очень важное предложение: "Хранящийся в Казани оригинал сгорел в пожаре 1815 года, а выписка Клапрота хранится в Государственном архиве в Москве" ("Заволжский муравей", 1832, N 21, с.1220). Поэтому второй копии не может и быть.

Публикуемые копии документов были вручены архивной службе Татарстана главным архивистом России профессором Рудольфом Пихоя на научной конференции "Архивы Татарстана и развитие исторической науки".

Фарид Хакимзянов,
доктор филологических наук



Транскрипция ч.3, л.1-2

По описи на болгорах старого татарского каменного строения. А по скаске татарского языка абызов и перевотчиков то строение было.

Каменной замок. По углам 4 башни глухие, меж которыми были стены да столп большой. И оные башни и столп ныне с фундамента починены.

Соборная их мусульманского закона мечеть. А признавают-де они по тому, что в прошедших годах, тому лет с тритцать, приезжали они на оное место молитца и на том месте был признак мечетенной на полдни. А которой ныне есть столп высокой, оной заветца мунара, то есть вместо колокольни.

В замочном валу близ оных башен каменная полата, в которой ныне освящена церковь.

Слыхали-де они от старых своих людей, что в той полате было кладбище, в которой клались владельцы мужеска полу.

Каменная же полата. Ветхая бес сводов, в которой учинен монастырской погреб. Оная ныне с фундамента починена же.

Слыхали-де они от старых своих людей, что в той полате было кладбище же, в которой клались владельцев их женскои пол. Так же-де и они приезжали на Болгоры молитца, тому с тритцать лет. И видали в той полате от золотых парчей лоскутья. А по их закону в золотых парчах позволено класть умершим женска полу, а мужескому полу в белои одежде. Потому они и признавают, что в оной было кладбище женскому полу, о чем тутошнего монастыря и монахи сказали, когда они тот погреб копали, то находили женские волосы и лоскутья золотых парчей.

В большом земляном валу каменной столп. А подле ево 2 полаты. Онои столп и одна полата с фундамента починены. А другая полата не починена, понеже свод и стена развалились.

Во оных-де было их богомольство для того, что погребен при том их веры праведной шейх Хасан. А столп вместо колокольни.

От того столпа в правую сторону полата к лесу ветхая. Оная с фундамента починена же.

Та-де полата по признакам их была мечеть. А признавают-де они по тому, которые знаки бывают в их мечетех на полдни. И тот знак в тои полате и поныне есть.

Полата четверугольная, сводами о дву жилья-де. Она с фундамента починена.

Оная-де полата как была, того они не знают. Токмо признаком признают, что знатно была школа.

Полата большая. Свод верхней цел. Одна стена выпала. Около его были полаты и обрушились. Она с фундамента починена ж.

Та-де полата была баня.

За большим земляным валом к волской стороне полата четверугольная, ветхая, бес своду. Она не починена, понеже свод обрушился. И в тои полате выросли дуб, клен и другие деревья великие.

Про тое полату и нижеписанное строение сказали, слышали-де они, что та полата была церковь армянская. И около тое церкви на камнях подписи были армянские.

Близь тое полаты к дороге было строение ветхое каменное. Оно не починено, понеже развалилась.

То-де строение была часовня армянская ж.

ЦГАДА. Ф.192. Оп.1. Д.4-5/3. Л.1-2.

Транскрипция ч.4, л.1-9

Опись камням, которые на Болгарах с подписми и те подписи, кои армянским писмом - подписаны армянином, а которые арапским писмом - татарскими переводчики списаны и переведены на росииской язык и значит под сим.

Подписи на камнях армянским писмом, а по переводу на росииской язык в тех подписях написано:

1. Сеи камень положен в сем славном городе над умершим армянином Назаром и над женою ево Мариною. 986-го году.

2. Сеи камень положен над умершим армянином Варламом Ивановым сыном. 557-го году.

3. Сеи камень положен над умершим армяны-богоугодным Артемьем и Киприаном. И кто станет тое подпись читать, чтоб их поминать. 984-го году.

Подписи ж на камнях арапским писмом, а по переводу на росииской язык в тех подписях написано:

4. Он, господь бог, живы так и безсмертны. Сия домовица мусульманские веры над властями великого властя [владельца] и учителя мусульманского закона и много богомольного от сего света отреченного и мусульманскому закону повелитель-патриарх родом ширванской провинцы. Удовольствуи ево господь бог милосердием и отпущением грехов ево, и убеседствуи ево во царствии небесном милосердием своим неодолимым.

А в котором году тот камень поставлен, подписи перевесть неможно, понеже слиняла.

5. Он, господь бог, живы так и безсмертны. Мубаракшаг Курасан сын Мухаммет шеха родом земли Кардары. Удовольствуи ево, господь бог, довольством и милосердием неодолимым. Умре в 12-м дни сентября месяца, лета от Махоммета 716-го.

6. Он, господь бог, живы, так и безсмертны. Все живые вскоре получат смерть, кроме ево, господа бога.

Имя Абубекир, ослаяся Мамук сын Баккятев. Восполни, господь бог, гроб ево милосердием и украси, бог, во царствии небесном беседы ево и упокои ево, отпускаше грехов ево, во царствии небесном. И отыде к милосердию вышняго бога в лете от Махоммета 619-м.

7. Он, господь бог, живы и так безсмертны. Гроб Булартая сына князя Булушмакова. Обрадуи ево, господь бог, раиским поилом. Умре в апреле месяце в последних числе, лета от Махоммета 724-го.

8. Он, господь бог, живы, так и безсмертны. Гроб владельца Шахима Мамякова сына, Мамяк Махтун сын, Махмут Суваров сын.

Удовольствию ево, вышней господь, милосердием своим неодолимым. Умре лета от Махоммета 623-го.

9. Он, господь бог, живы и безсмертны. Гроб Мяхмуд-хаджи Мяхкамов сын, Мяхкам Махмутов сын. Умре лета от Махоммета 623-го.

10. Гроб Асана града Семерканда. Умре месяца апреля в последних числах, лета 690-го.

11. Гроб Хусеин Ахметова. Умре лета 623-го в феврале месяце 18-го.

12. Все повеленье его великого вышняго бога лета от Махоммета 623-го.

13. Он, господь бог, живы, так и безсмертны. Гроб Уммера Мухамметева сына. Умре лета от Махоммета 718-го.

14. Он, господь бог, живы и безсмертны. Гроб хаджиев умре лета 623-го.

15. Он, господь бог, живы так и безсмертны. Гроб Мусы. Умре лета 623-го.

16. Он, господь бог, живы так и безсмертны. Гроб Ахметя Родагаир-хаджи. Умре лета 623-го.

17. Он, господь бог, живы, так и безсмертны. Сия домовица прикрытныя, пречестныя, премногомилосердыя, прекрасныя, превысокородныя, и непорочныя, и препочтенныя, и пречистыя, и многоверныя блаженные княгини Сары дочи Ахметевы. Умре лета от Махоммета 670-го.

18. Он, господь бог, живы так и безсмертны. Сия домовица прикрытныя, пречестныя, непорочныя, многотерпеливыя и многостыныя Фатьмы дочи Аиюбовы. Аиюб сын Махомметев, Махоммет Юнусов - царства болгарского. О господи боже, удовольствию ея довольством неодолимым и отведе к милосердию вышняго бога. Скончалась от рождения своего 22-х лет, месяца генваря лета от Махоммета 717-го.

19. Он, господь бог, живы, так и безсмертны. То есть подлинно, что грозны судны день придет, нет ему мнения. Господь бог подымет всех умерших во гробех.

А для чего тот камень, и где был поставлен, и в котором году - того перевесть не можно, понеже подпись стерлась.

20. Он, господь бог, живы так и безсмертны. Сия домовица прекрасныя, превысокородныя, пречестныя и прикрытныя Аишуровы дочери Санджази. О господи боже, удовольствию ея довольством своим неодолимым. И отыде к милосердию вышняго бога, лета от Махоммета 719-го, июня 11 дня.

21. Он, господь бог, живы так и безсмертны. Сия домовица прикрытныя, прекрасныя, пречистыя, пречестныя, превысокородныя Савер Мялике дочи Цяфер аги. О господи боже, удовольствию ея довольством неодолимым, и учести ея, и помилуй согрешения ея, и освяти, господи боже, духом своим святым душу ея. И отыде она к милосердию вышняго бога в месяце июне, лета от Махоммета 742-го.

24. Он, господь бог, живы, так и безсмертны. Милостивая рука Ирыс Сыраджа роду Ювареев сын, Якуб Ювареев сын, Аиюб Увареев сын, Асан Ювареев сын, Али Ювареев сын, Атряч Ювареев сын Мухаммед Мирмахмудов. Лета 623-го.

25. Он, господь бог, живы и безсмертны. Ювари Ахмет сын Мусин, а Муса сын ходжи-Мухамметя умре лета 623-го.

26. Он, господь бог, живы так и безсмертны. Гроб богарского Мусина сына Резяпа. Великий господь, угрози ево в милость свою. А смерти ево лета 729-го.

27. Он, господь бог, живы, так и безсмертны. Махмуд сын Асанов, роду Белюки. Господи боже, помилуй ево милосердием неодолимым. Умре лета 623-го.

28. Он, господь бог, живы, так и безсмертны. Все повеление великого вышнего господа бога Шамган сын Терезов. Умре лета 623-го.

29. Он, господь бог, живы, так и безсмертны. Махоммет Шариф сын Хаджибеков. Лета 705-го.

30. Он, господь бог, живы так и безсмертны. Али-ходжа сын Ахметев, Ахмет сын Ибраимов, роду Белюку. Господи боже, помилуй ево милосердием неодолимым лета 623-го.

31. Он, господь бог, живы, так и безсмертны. Сувар Асанов сын роду Белюку. Господи боже, помилуй ево милосердием неодолимым. Лета 623-го.

32. Он, господь бог, живы, так и безсмертны. Гроб святых преподобных, прикритных, прекрасных, беспорочных, многопоклонных Аибике дочи Махомедевы. Лета 721-го.

33. Он, господь бог, живы, так и безсмертны. Резяп дочи Алеева. Убеседствуи ея, господи боже, во царствии небесном милосердием своим неодолимым. Умре в месяце сентябре, 701-го году.

34. Он, господь бог, живы, так и безсмертны. Генваря 18-го дня лета 734-го. Помилуй, господи боже, того, кто поминает Изаи курана первую главою и поминаниями.

А для чего тот камень, и где был поставлен, того перевести невозможно, понеже подпись стерлась.

35. Он, господь бог, живы и безсмертны. Сия домовица великого и превеликого и высокоповелителя избранного от бога почтенного благородного приизрателя учителей и защитителя сырых Ахметя-хаджи сына Мумякова, Мумяк сын Мухсинов болгарского. О господи боже, удовольствию ево довольством неодолимым и учести ево, отпускаше грехи ево, и помилуй согрешения ево. Месяца марта 27-го дня, 720-го году.

36. Он, господь бог, живы и безсмертны. Сия домовица избранного от бога почтенного благородного приизрателя учителей и защитителя сырых Гаибетли сына Мухамметева правинцы Джундеиские. О господи боже, помилуй ево милосердием неодолимым. Месяца мая 15 дня, 710-го году.

37. Он, господь бог, живы и безсмертны. Сия домовица избранного от бога почтенного благородного приизрателя учителей и защитителя сырых Юламиса сына Мусина, Муса сын Сюлеиманов, Сюлеиман сын Суфьянов. Освяти боже душу ево. О господи боже, помилуй ево милосердием неодолимым. Августа месяца 2-го дня, 704-го году.

38. Он, господь бог, живы и безсмертны. Сия домовица великого монаха избранного от бога почтенного приизрателя учителей и защитителя сырых Мусабека сына Суфьянова. О господи боже, помилуй ево милосердием не-

одолимым и освяти домовицу ево святым духом. Месяца генваря 716-го году.

39. Он, господь бог, живы и безсмертны. Сия домовица превеликого, многомилостиваго Мяхмада сына Исмаилова Шамахинской правинцы. О господи боже, помилуй ево милосердием неодолимым. Месяца маия 5 дня 717-го году.

40. Он, господь бог, живы и безсмертны. Гроб Хасана сына Алеева. Алеи сын Ахмет Ходжиев. Лета 623-го.

41. Он, господь бог, живы и безсмертны. Сия домовица прикрытныя, прекрасныя, пречестныя княгини Сафар дочи Рысаевы, родом шамахаиской правинцы. О господи боже, удовольствуи ея довольством неодолимым и учести ея, отпускаше грехи ея и помилуй согрешения ея и освяти ея в грозны судны день. Месяца генваря 24 дня, лета 710-го от Махоммета.

42. Он, господь бог, живы и безсмертны. Гроб Мирхасана сыни Алеева, Алеи сын Ахмед-хаджиев. О господи боже, помилуй ево милосердием неодолимым. Лета от Махоммета 623-го.

43. Всеи повеление вышняго великого бога. Сеи гроб Абубекира Ювария, сына Мамелева, Мамет Ювария. Господи боже, помилуй ево милосердием неодолимым. Лета 623-го.

44. Он, господь бог, живы и безсмертны. Все живые, кроме ево, бога, получают смерть. Сеи гроб Алат-ходжи сына Сахан-ходжи, роду Гаирова. Господи боже, помилуй ево милосердием неодолимым. Лета 623-го.

45. Он, господь бог, живы и безсмертны. Все живые, кроме ево, бога, получают смерть. Сеи гроб Бектемира сына ходжи Баирама. Господи боже, помилуй ево милосердием неодолимым смерти ево. Лета 623-го.

46. Он, господь бог, живы и безсмертны. Сеи гроб Ахметя сына Махмудова, Махмуд сын Ахкин, Ахкеи сын Измаилов. Лета 623-го, месяца февраля.

47. Он, господь бог, безсмертны и живы. Сеи камень поставлен для знаку Ибраша сына Якубова, Якуб сын Шахимов, Шахи-ходжа Юсупов. Господи боже, помилуй ево милосердием неодолимым. Лета 623-го.

48. Он, господь бог, живы и безсмертны. Сеи камень поставлен для знаку Абдуллы сына Ахмедева. Лета 623-го. Смерть есть как питья полная чаша, всем людям пить, никому не миновать. Гроб есть ворота, все люди в те ворота пройдут.

49. Он, господь бог, живы и безсмертны. Все живые, кроме ево, бога, получают смерть.

Сеи гроб Албака сына Вавакорова, Вавакер сын ходжа-Ахметев. Господи боже, помилуй ево милосердием неодолимым. Лета 623-го.

50. Он, господь бог, живы и безсмертны. Все живые, кроме ево, бога, получают смерть. Сеи камень поставлен для знаку Юсупа сына Армяшева. Господи боже, помилуй ево милосердием неодолимым. Лета от Махоммета 623-го.

ЦГАДА. Ф.192. Оп.1. Д.4-5/4. Л.1-9.

Транскрипция документов
подготовлена к публикации
кандидатом исторических наук
Диной Мустафиной.